

H. G. Porthan und die ungarische Sprache

Obgleich die finnisch-ugrischen Sprachen im 17. Jh. noch sehr wenig erforscht waren, findet man einige Erklärungsversuche der Beziehungen zwischen Finnisch und Ungarisch, z.B. bei Martin Fogel und Olaus Rudbeck d.Ä.¹ Ein grösserer Fortschritt auf diesem Gebiet wurde an der Jahrhundertwende durch Anregung von G. W. Leibniz erreicht, als er in der Verkettung der grossen europäischen Sprachfamilie die Stelle der sog. »finnischen« Gruppe neben den sarmatischen und tartarischen Sprachen als skythisch bestimmte. Diese neue Hypothese einer skythischen Verwandtschaft wurde besonders in Ungarn mit grosser Freude begrüsst, denn dort lebte ja die uralte Überlieferung einer hunnisch-ungarischen Volksgemeinschaft; auch politisch konnte eine solche Hypothese gegen die germanisierenden Bestrebungen der österreichischen Herrschaft ausgenutzt werden.

Der ungarische Geschichtsforscher Mathias B é l - B e l i u s (1684—1749) schrieb in seiner Abhandlung »De vetere litteratura hunno-scythica exercitatio« (Lipsiae 1718): »Iam, quod ad populos adinet septentrionales, qui a F e n i s i o nomen traxere suum, dictique sunt F e n i i , P h e n i s i i seu P h o e n i , poterant omnino, — facta ex Asia demigratione in Europae Septentrionalem, nouas forte sedes quaesituri, peruenisse, & partim in F i n n i a , F I N N - L A N D / S u e d i a e regione; partim in F i o n i a , Daniae insula, — Interim Feni-siorum denominatio non iam e Gothica lingua cum R u d - b e c k i o («Atlantica siue Manheim» Pars I, c. IX), sed e

¹ E. N. S E T Ä L Ä , Lisiä suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen historiaan. (Helsingissä 1891). — O. H O R M I A , Über die fennougri-stischen Interessen von Olaus Rudbeck d. Ä. (FUF XXXV, 1—43).

Hunno-Scythica erit arcessenda, certe haec nostra deriuatio, eo se magis commendet, quo *Rudbeckiana* illa simpliciter est, & cuius linguae Hungaricae gnare ex facili obuia. Proinde *Fenisii*, — hoc est, clari, atque illustris nomen meruit.» (S. 22—23.) Der Petersburger Gottlieb Siegfried *Bayer* schreibt in seinem Briefwechsel mit *M. Bél* (1726—32): »Leibnitius in miscellaneis Berolinensibus, ab *Hungaris*, iuxta *Fennos* colentibus, Hungaros deduxit, ex quo factum sit, ut multum *Fennici* sermonis *Hungari* adhuc retineant, quod *Olaus*, *Olai* filius *Rudbeckvius*, non ita pridem, diligenter ostendit.» (Prid. Iduum Janu 1726.) Worauf *Belius* am 8. Okt. desselben Jahres antwortet: »Quae hinc, linguarum *Hungaricae* & *Finnicae*, secuta cognatio est, nihil aliud mihi persuadeo, quam quod, seu ex vicinitate, seu ex eisdem sedibus procliue erat, utramque gentem, mutua contagione, si non penitus misceri, saltem quomodo cunque temerari. Quid? quod sint, qui *Finnos*, in *Hunnis* nihil dubitent censere? — Praeterea, cum ignotae mihi sint rationes, *Linguae Finnicae*, praeclare de instituto mereberis, si *Grammaticas*, eius idiomatis, praëceptiones — mittere ad me, per amicos *Regiomontanos*, volueris. Nam, *Rudbeckvii* commentatio, qua *Finnici* & *Hungarici* sermonis cognationem explicuit, ad nos delata nondum.» Später, als *Bél* ihm seine eigene ungarische Grammatik gesandt hatte, bemerkt *Bayer*: »De *Fennicis* haud equidem meam operam polliceri possum: attamen ipsam *Grammaticam*, in *Sueciam* missurus sum, ad amicos, qui hoc genere litterarum delectantur [*Bayer* stand u.a. mit *Erik Benzelius* und *Henrik Brenner* in Briefwechsel]. — Magis tamen exquirendum duco, quantum *Hungarica* lingua concordet cum *Mordua*na. *Morduanos* audio, a *Fennis* intelligi: esset sane operae pretium, omni studio hoc totum indagare. — Nam, quantum iudicare possum, ex *Molnari* dictionario, maior & potior pars *Linguae Hungaricae*, a *Fennica*, abhorret. Tibi videtur, *Hungarica* *Lingua* aliquid orientalis naturae habere.» (*Petropli*, prid. Non. Septemb. 1732.) Diesen Briefwechsel hat *Bél* in »*Adparatus ad historiam Hungariae*» (*Posonii* 1735) als *Appendix Epistolica* veröffentlicht (S. 408—415).

Der finnische Wissenschaftler Johan Arckenholz (1695—1777), der »als Gouverneur adeliger Jünglinge in den Jahren 1720—30 kürzere oder längere Zeit in Residenz- und Universitätsstädten in Deutschland, Frankreich, Holland, England, Ungarn und Italien weilte«, erwähnt M. Béls finnisch-ungarische Wortvergleiche: *fényes-Fenisius* nach einem Brief von Th. S. Bayer an M. V. La Croze (*Thesaurus epistolicus*, T. II, pp. 278—281). Ebenda bemerkt Arckenholz, dass auch G. W. Leibniz die Ähnlichkeit der finnischen und ungarischen Sprachen betonte: »nulla linguarum Europæarum Hungariæ æquè ac Finnica accedit, quod Comenius, quantum sciam, primus notavit« (*Opera omnia*, IV, 2: 192). Diese Hinweise auf Bél und Leibniz führt Arckenholz in seiner polemischen Schrift »Lettre aux auteurs du Journal Encyclopedique de Liege, au sujet des Remarques sur les Finnois ou Finlandois« (1756) an, um die höhere Kultur der alten Finnen zu beweisen (S. 14—15). Sonst vertrat er den Standpunkt der finnisch-hebräischen Urverwandtschaft. Von 1746 bis 1766 war er Bibliothekar am Hessischen Hof in Kassel, »sein bekanntestes Werk ist eine 4-bändige Darstellung über Königin Kristin, welche noch heute als Quellenwerk benutzt wird«. (S. Einar W. Juva, *Kaksi suomalaista vapaudenajan myllerryksessä*. Helsinki 1960. — Referat, S. 150—157.)

Die skythische Hypothese über die Herkunft der fin. Völker erwarb auch im Norden einen gewissen Beifall. Prof. Johannes Ihre von der Universität Uppsala hat sogar angenommen, dass die Urbewohner Skandinaviens die Skythen alias Finnen waren. Ebenso betonten einige Dissertationen an der Åboer Universität die skythische Verwandtschaft der Finnen, z.B. Mathias Hallenius, *De Borea-Fennia* (1732) und Fredrik Collin, *De origine Fennorum* (1764/1766). Anfangs war auch Henrik Gabriel Porthan geneigt, diesen Standpunkt einzunehmen, später schloss er sich jedoch — hauptsächlich nach seinem Aufenthalt in Deutschland (1779) — der Auffassung August Ludwig Schlözers an, der die Herkunft der fin. Völker und ihre Sprachverwandtschaft wissenschaftlich untermauert hat.¹

¹ J. V. FARKAS, August Ludwig Schlözer und finnisch-ugrische Geschichts-, Sprach- und Volkskunde (UAJb 24).

Die ungarische Sprache als Glied des fin. Sprachstamms hatte schon früher die Aufmerksamkeit Porthans erweckt, i. J. 1771 schrieb er in *Tidningar utg. af et sällskap i Åbo* eine lange Rezension über J. Sajnovics's sprachvergleichendes Werk »*Demonstratio idioma ungarorum et lapponum idem esse*». Sajnovics hatte seinen Vortrag im Januar des vorhergehenden Jahres in Kopenhagen gehalten; er wurde lateinisch und später dänisch im X. Band der Schriften der Königl. Dänischen Wissenschaftlichen Gesellschaft und auch separat veröffentlicht (1770).¹

In demselben Jahre erschien ein merkwürdiges Buch in Ungarn: »*Prodromus idiomatis scytico-mogorico-chuno (seu huno) avarici etc.*» (Posonii 1770), welches — wie bereits aus dem Titel erhellt — zu den veralteten Sprachvergleichen à la Rudbeck gehört. Der Verfasser Georg (György) Kalmár (1726—1781) war ein welterfahrener Orientalist. Er studierte an deutschen, holländischen und englischen Universitäten, reiste in Persien, der Türkei und Russland — den Sommer 1756 hat er in St. Petersburg verbracht —, veröffentlichte eine hebräische Grammatik in Genf 1760 und ein panlinguistisches Werk »*Praecepta grammatica atque specimina linguae philosophicae sive universalis ad omne vitae genus accommodatae*» (Leipzig 1772), welches auch in Deutsch und Italienisch erschien. Sein Hauptwerk »*Prodromus*» enthält eine gute und ausführliche Darstellung der ungarischen Laut- und Formenlehre mit weniger gelungenen etymologischen Erklärungen.

Dieses Buch hat Porthan sorgfältig gelesen, exzerpiert und mit manchen Bemerkungen versehen. Das diesbezügliche Manuskript — 8 kleine Oktavseiten — findet sich in der Universitätsbibliothek von Helsinki (Porthan C.II.1:B.) und wurde teilweise von E. N. Setälä bekanntgemacht (S. Lisiä, 124—126).

Der erste Teil des Manuskripts beschäftigt sich mit der finnisch-ungarischen Sprachverwandtschaft im allgemeinen und mit den frühen geschichtlichen Beziehungen der Ungarn zu den Hunnen und anderen östlichen Völkern. Die meisten von Porthan angeführten Stellen sind bei den Autoren aus der

¹ Gy. LAKÓ, Sajnovics *Demonstratiojának* visszhangja Finnországból (NyK 49).

Mitte des 18. Jh. (J. G. Eckhart-Eccardus, G. Pray, J. Stilling) oder bei den jüngeren Geschichtsforschern von Göttingen (A. L. Schlözer, J. Ch. Gatterer, J. Thunmann) zu finden.

Herrn Prof. J. Vallinkoski spreche ich meinen aufrichtigen Dank aus für seine Hilfe beim Lesen des ersten geschichtlichen Teils dieses Manuskriptes.

Porthan's Handschrift (Mskr. S. 1—4).

Eckardus (Eccardus) *Rerum Francicar. L. XXXI. N:o 82* »Hungaros vero dialecto uti, quae cum una lingua Finnica convenit, Comenius (ubi?) primum observavit. Martinus Fogelius Philosophus et Medicus olim Hamburgensis, inde occasionem sumpsit, plurima vocabula Finnica et Hungarica conferendi, et utrorumq̄ convenientiam ostendendi libello, quae [qui] in Bibliotheca Regia Hannoverae adhuc Msus latet. Ego ipse suūo studio cum eadem Hungarica lingua contuli dialectos varias, Finnicam, Estonicam, Livonicam, Lappicam, Samojedicam et Ostiacicam, inveni q̄ ubiq̄ harmoniam cōmūnem. Cum deniq̄ [bei Pray, deinde bei Eckard] legissem in relatione, quam de itinere suo Persico Fabricius Sveciae olim Regis ad Persas Legatus conscribi fecerat, non procul a Volga fluvio jam ad Caspium mare [bei Pray, aequor bei Eckard] accedente, nationem inventam esse, quae cōmūnia cum Finnis nomina numeralia haberet, et a Finno intelligi posset, in eam deveni opinionem, omnem Europae et Asiae septentrionem a gente olim inhabitatam esse, quae cum Finnica una, aut certe cognata fuerit. Nomina fluviorum, quae ex Finnica lingua pleraq̄ exponi poterant, me in coniectura hac mea multum confirmarunt.»

De his *Georgius Pray* Soc. Jesu, (in libro: *Annales veteres Hunnorum, Avarum et Hungarorum — congesti opera et studio G. P. Vindob. 1761 Fol.*) in Dissert. praevia parti III, p. 319 seq. ita: »Sed ea in re viro quamquam erudito fidem aegre habemus, quod nemo facile de mutua harum linguarum conspiratione iudicium ferre possit, nisi qui omnium, de quibus controversia est, egregie peritus fuerit, cujusmodi Eccardum fuisse, aut quem laudat, Fogelium Hamburgensem Medicum, difficulter adducor, ut credam. Nec sane vestigium ullum in

scriptoribus, sive qui res orientis, seu occidentis consignarunt, uspiam reperitur, ex quo confici verisimiliter possit, Hunnorum partem aliquam ex ultima Asia ad Finnos, aut Livones, delatam fuisse. Quare recte monet *Stiltingus* (Jo Stiltingus Vita S. Stephani Regis Hungariae, ad diem 2 mensis Sept. §. IV, Num. 36, in Actis Sanctorum, Antv. 1746 fol.) in haec verba scribens: »Quae hic disputat Eccardus de harmonia cõmuni inter linguam: Hungaricam et Finnicam, periti utriusq̃ linguae forsã non approbãbunt, nec cõmunem illam harmoniam inveniẽnt. Ego certe conferendo orationem Dominicã in utraq̃ lingua, nullam inveni utriusq̃ similitudinẽ.» Et quia Finnicã linguae cum Livonica congruere idẽm Eccardus scribit, istius schema ad calcẽm adjicimus (1), ut ipse lector dispicere possit, num Hungaricã cum Finnicã quoquam modo conveniat.

- (1) *Christianus Kelchen* in Historia Livonica odam popularem vetere Livonum lingua structam ita refert p. 14:

Jörru etc. — — —

Kaunis karja Satemalle.

Traduxit idẽm auctor odam in idioma Germanicum, suntq̃ puellae ad procum verba, expostulantis quod ad pascua non venerit, utq̃ veniret invitantis: sed cum Hungarica lingua, qui utramq̃ norim, nihil omnino vidi congruere. Leibnitius quidẽm, Olaus Rudbequiũs, et Belius apud Sigefridum Bayerum in Dissertat. T. IX Comentar. Academiae Petropol. adjecta idẽm sentiunt cum Eccardo: sed nisi utraq̃ lingua in vicẽm contendat[ur] ab iis, qui utramq̃ bene norint, iudicium certum, de ea re vix ferri potest. Andreas Husztius in Mss. suis Cõmentariis, qui mihi beneficio P. Ladislai Kende e S. J. obvenerunt, plures voces Finnicas collegit, quae cum Hungaricis omnino congruunt: multaq̃ praeterea de Hunnorum divisione commentatur: quae etsi non sunt undequaq̃ veterum auctoritate fulta, digna tamen quae lucẽm videant. Sed istorum, quod nimis sero nobis ad manus, alias fortasse locus erit memorandi. Puto tamen hinc nihil aliud confici, quam Finnos Cabaris, Hungarorum tribui, cum isti per Kioviensem tractum peragrati essent, finitimos olim fuisse.

NB. Jföra dessa wisor med Runos, [Vergleiche diese Lieder mit den Gesängen] It. alios scriptores de Estonibus. *Möller* etc. Cfr. *Gadebusch*. Cfr. et Schlözer Nord. Gesch.

NB. Cfr. *Desericius* de initiis ac majoribus Hungarorum. Ejud. Avarum et Hungarorum res. 1760.

NB. *Pray* in 1^a Diss. praevia disputat contra eos qui Hungaros ab Hunnis distinguunt, usus maxime auctoritate *Stiltingi*. *Stilting*. l.c. § 3. N^o 24—31.

»*Franciscus Föris Otrokocsi* de Antiquis Hunnorum Sedibus Cap. III num. 2. De triplici Hunnorum adventu in Pannoniam 1^o circa a. 400, nam motus eorum primus contigit circa a. 370, et 400 penitus occuparunt Daciam et Pannoniam. Mortuo Attila 453 aut 454, brevi ob intestinas lites a Gepidibus et Gothis, Dacia et Pannonia expulsi aut subjugati. Cfr. *Jornandes*. 2^o Tempore Justiniani aut Justinii Junioris, sub nomine Avarorum: quos Hunnos fuisse asserit *Otrokocsius* c. 5. Cfr. *Euagrius* L.V.c.1, et *Theophylactus Simocatta* L.VII c.8. (Cfr. *Stritter* et *Thunman*). *Paulus* Diaconus L.II c.7. Eos Carolus Magnus Hunnos vicit. Cfr. *Eginhardus* Vita Caroli. Pagi ad a. 791. Finitum id bellum 799. Eoq fere gens exterminata fuit, reliqui Christiani facti. Cfr. *Eckhard* (Jo. Ge. ab) *Rer. Francicar.* L. XXV, num. 90; et L. XXVII n. 28. NB. då woro Hunnerne för swaga at motstå Slaverne och måste begära lof at flytta inter Sabariam et Carnuntum (2 städer i Pannonien). Sedan intogo Slaverne mäst dessa orter och kallade Magna Moravia. Tils 3^o Hungari inkomö 889. Hos *Chesnius* T. III p. 324, säger *Annalista Metensis*: [Die Hunnen waren aber zu schwach, den Slaven zu widerstehen und sie mussten die Erlaubnis erhalten, um zwischen Sabaria und Carnuntum (2 Städte in Pannonien) umziehen zu können. Nachdem die Slaven diese Orte erobert hatten, nannten sie sie Gross-Moravien. Zum dritten Mal kamen die Ungarn 889. Bei *Chesnius* T. III S. 324 sagt der *Annalist von Meta*]: »Anno Dominicae incarnationis DCCCLXXXIX gens Hungarorum ferocissima et omni bellua crudelior, retro ante seculis ideo inaudita, quia nec nominata, a Scithicis regnis, et a paludibus, quas Thanais sua refusione in immensa [bei *Eccard* immensum] porrigit, egressa est. (Descriptisq gentibus Scythicis sic persequitur:) Ex supra-

dictis igit[ur] locis gens memorata a finitimis sibi populis, qui Pecinaci (Paszinacitae aliis) vocantur, a propriis sedibus expulsa est, eo quod numero et virtute praestarent, et genitale, ut praemisimus, rus, exuberante multitudine, non sufficeret ad habitandum. (Saňa ord hos [dieselben Worte bei] Rhegino Abbas Prumiensi Chron. ad a. 889.)

Horum ita[que] violentia effugati, ad exquirendas quas possent incolere terras sedesque statuere, valedicentes patriae, iter arripiunt. Et primo quidem Pannoniorum et Avarum solitudines pererrantes, venatu atque piscatione victum cottidianum [quotidianum bei Eckhart] quaeritant. Etc. In Chronico, seculo XIII scripto, apud Menckenium T. I. Germanicar.: p. XI, eorundem adventus sic memoratur: His diebus gens Ungarorum ex Sicia (Scythia) ingressa [egressa im Original] in Pannoniam primitus venit, et ejectis inde avaribus, perpetualiter usque hodie permansit.» Se hos Bonfinius, Belius, Aventinus etc. Stilting tadlar altså dem hka som Bonfinius etc. blott omtala 2 Hunnernas invasioner och sätta ut den andra 744. [Siehe bei Bonfinius, Belius, Aventinus etc. Stilting tadelt alle jene, welche wie Bonfinius nur von 2 Invasionen der Hunnen sprechen und setzt die zweite auf d.J. 744 an.] *Eccardus* R. Franc. L. 31 n. 82 will wisa at Hunner och Ungrer 2 särskilda folkslag; gör Hummer til Slavisk nation, (Bese Deguignes, Gatterer etc.) och Ungrer til Finsk. [*Eccardus* will zeigen, dass die Hunnen und Ungarn zwei verschiedene Volksstämme sind: die Hunnen gehören zu den Slaven und die Ungarn zu den Finnen.] (S. Deguignes; Gatterer etc.) Cfr. *Jornandes*, Geogr. Ravennas c. 5. cfr. 24, 25, *Schlözer*, *Thunman* etc. *Eccard* l.c. »*Rubruckius* certe, a Ludovico Sancto Galliae Rege ad Tartaros missus, didicit ibi antiquam Hungariam tunc Pascatir dictam, quae hodie Baskiriae nomine venit, et trans Volgam supra Caspium mare usque ad Sibiriam extensa jacet.» NB. *Stiltingus* primo refutat *Eccardum*, n. 38, 39. Sedan bewisar sin sats No. 40, 41 eländigt, efter ex iisdem sedibus venerunt; man wet huru ena swärmen efter andra af helt olika folk, kom ifrån de tracterne. [Danach ist sein Satz No. 40, 41 schlecht bewiesen, wonach ex iisdem sedibus venerunt; man weiss [nicht], wie ein Schwarm nach dem anderen von ganz

ungleichem Volk aus der Umgebung kam.] NB. *Luitprandus* in *Historia* L.1. c.2 scribit. »Hungarorum gens, cujus omnes pene nationes expertae sunt saevitiam, — nobis omnibus tunc temporis habebatur ignota.» Detta är för Eccard; ty då vil så förklarar [Dies ist für Eckhard, weil er es so erklären will]. Respondeo Hunnos, qui in Europam transierunt, non fuisse ignotos Latinis scriptoribus; at eosdem ignorare potuisse, ut tantam eorum multitudinem etiam tum superesse in Asia, ideoque scribere potuisse Rheginonem, Hungaros ante nec auditos nec nominatos; etiamsi post adventum Hungarorum sedem condidisse, eos gentem esse Hunnicam. Huru uselt. Bättre swar är det andra, at dessa Annalister av okunnighet så trodt, at ej samma folk; fast så war. Stiltings andra skäl, morum likhet (jfr. Ammianus om Hunner och Rhegino om Ungrer) bewisar ej ng; då blefwo många Barbarer slägt; 3-die skälet at Graeci samblandat Ungri och Hunni, Nicephor L.2. Swidas v. ounnoi Porphyrogenneta kallar Ungrarne *Turkar*, märkligt c. XII De adm. imp. Luitprand s. 2 et 8. *Zonaras* in *Leone Sapiente* et in Nicephoro Phoca item. Cfr. et Cedrenus, Curopalates etc. som ock kallar Ungri för Turekar. [Wie schlecht! Besser antworten die anderen, diese Annalisten nämlich glaubten so in ihrer Unwissenheit, dass (es) nicht dasselbe Volk (war), obgleich es sich so verhielt. Ganz so, wie Stilting anderswo sagt (vergleiche Ammianus von den Hunnen und Rhegino von den Ungarn) beweist die Ähnlichkeit der Gewohnheiten nichts; da waren viele Barbarenstämme; der 3. Beweis ist, dass die Griechen (griechische Autoren) die Ungarn und die Hunnen verwechselten, — Porphyrogenetos nennt die Ungarn oft Türken.]

Dann folgt der linguistische Teil: ungarische Wörter und grammatische Erklärungen, manchmal auch Vergleiche mit anderen Sprachen, welche zu meist Kalmárs Prodrömus entnommen sind, wie Setälä es vermutet hatte (Lisiä, 128).

Porthans Mskr. S. 5.

Ung.

Ziem (al. *jiem*, *viem* pronunciant). tiedän, Saw. tijäm, scio.

Ungari longum a signant á; olim scribebant, et in nominibus multi nobiles retinent aa. Ite é pro ee. ó pro oo.

Fel [fél] timet, pelkä.

ész. l. észik, syö, edit.

vész l. vösz, osta, sumit l. emit.

en [én] minä, ego.

fëdd [fed] peitä, tege.

adja anda, *tudja* tunde, tietä, (alii scribunt *adgya*, *tudgya*)

or waras, *oroz* warasta.

gjalog [gyalog] ivit (:r-); jalka, pes.

dicsér tykkä, laudat?

mi, *ti*, me, te, nos, vos. (Russi *mi*, nos) Plebs Ungarica mēnk, tēk (l. mink, tik) persā *men* (ego), tii (tu). *Armeni* menk (nos) tuk l. tük (vos).

Első primus, ensimäinen.

föld peldo (ager) terra; NB. Germ. et Svec. Feld, fält.

NB. dicit Ungaros a Lat. *vir* fecisse *férj*; a *villa* fecisse *falu*. *Ungaris* fuit difficile efferre duas consonantes in medio, ergo interferuerunt aut premiserunt vocalem e l. a etc.; *Stephanus*, Estvan; *Schola* škola; Franz Ferencz. Nunc adsueverunt cultiores huic duplicationi; sed non plebs.

NB. Multā Ungaris voces a Turcis, Slavonibus etc.

Tart tenet, tarttú (fastnar); persice *dared*.

helyës kelpo.

Eli a Svec. eller; taicka.

vagy (vaj) waicka; waj (eller dā det frāgas).

az elsőt-e, vagy a másodikat? Se ensimäinenkö, eli (waj) se toinen? Sectio III, §. 2. »Ut apud Asiaticos plerosq., sic apud Hungaros nulla est generis varietas.» Dock hos oss koni subst.; *kuko* et *kana* etc. Sic Angli et Hungari.

az se, ille; tuo, yxi.

Mskr. S. 6.

igën aiwan, valde. (olim *jegen*, hodie plebi egën).

jó hywä, bonus. *igen-jo*, aiwan-hywä; valde bonus. jóvá hywäxi; inserto v.

leg (Scythis *jeg* quibus?) olim *lyeg*, *jeg* lijaxi.

jo jo valde bonus, hywin hywä? Ebráo more, (*tob*, *tob*).

idő tempus, ikä.

NB. *olvasó* legens; *olvasott* qui legit, it. quod lectum est; *olvastatott* lectus; *olvasandó* lecturus; *olvastatandó* legendus: lu-

száz olim szád, sata.

NB. Cum tribuit *alicui* quid possidendum, *dativo* utimur. »Cum aliquod *alicui* nomen tribuit l. qualitas, ubi adhibet verbum aliquod vocandi, ástimandi, aut sensus, opinionis, cognitionis, et similibus,» utimur mutativo. Sciendum vero — id quod re ipsa tribuimus etc. sáttar i factitiv; eum vero aut id cui tribuimus, casu quarto statuimus». Hänen luulewat warkaxi?

NB. Posteriore — motum ad locum, item relationem rei ad aliam, ut causam, objectum ac subjectum l. auctorem etc. — mutationem in alium statum. NB. transitum in aliud. — casus actionis alicujus causam s. objectum l. causam objectivam.

NB. »Soni etenim, qui in ipsis nominibus dominantur, sibi plane congruentes desiderant vocales, in casuum, quos admittunt characteristicis.» Kalmár S. III. §. VI.

Pronom. Ungarica (omnia unius generis):

En (minä) hebr. אֲנִי, Syr. arab. *ena, ene*; *Nekem* (mei et mihi), *Engem* (me), *menk* (mink, vulgo et mik) cultioribus *mi* (me), *nekünk* (nostrum).

Te (tu), *neked* (tui), *tégéd* (te). *Tek* (vulgo *tik*) vos; cultiores *ti*.

Nektek vestrum et vobis. *Títéket* vos.

Ő vulgo *ű* ille, *őhé* hodie *őré* ad illum, illius, *őt* illum. *Nekik* illorum et illis; etc.

Ez, é, hic; *a, az* is; *emez, eme'*, imez. ime', hicce; *ama, amaz* iste.

Ki (habet et Turcá; qui) ad personas refert (novotamen instituto) si correlatum antecedit

Mskr. S. 7—8.

relatio vero ad res, alio relativo, *a mēlj* [amely] exprimitur. Potest tamen id cum personis etiam congruere, si correlato suo in eadem enuntiatione praemittatur. Etc. Relativum *mi*, *a mi*, de rebus usurpatur. Interrogativum *ki*, quis? (ita persá). Interrogativum rei est *mi*.

Mēlj [mely], qualis?

Enem, enim [enyim], meus. *Tēed*, (vulgo tied) tuus. *Őé* (vulgo *ővé, üvé*) ejus. *Mēenk* (vulgo mienk) noster; *tēetek* (v. tieték) vester; *őék*, (*ővék* l. *üvék*) illorum.

NB. *ol* Turcis fiat, esto.

Él vivit; *hal* moritur; *kész* paratum est; *hall* audit; *visz* fert; *keres* quærit; *köt* ligat; *ker* rogat, petit. Haec in *kal*.

Niphal: Hallatik, vitetik, kerestetik, köttetik, kerettetik.

Pihel: frequ. interdum diminutivum: *pijal*.

Hiphil: *készit* facit ut sit paratum. *ujit* innovat, a *men* it, est *ment*, facit ut abeat, *éltet* facit ut vivat; conservat, *vezet* ducit.

NB. Kagañ habeat, pihel etc. hiphil duplicatum et triplicatum etc.

NB. Adfixa. m, om, am, etc. meus; oim, aim, eim etc. mei d, od, ad etc. tuus; oid, aid, eid etc. tui; o, a, jo, ja etc. suus; onk, unk etc. noster oink, aink, eink; nostri. otok, atok, etc. vester; oitok, aitok etc. vestri; ok, jok, êk etc. suus, eorum; oik, aik, jaik etc. sui, eorum.

NB. Loco præpositionum — Hungari Postpositionibus utuntur. Sed verbis præfiguas nunc subjungunt.

NB. inseparabiles *Be*, *ba* (in), ut Hebrâi; de motu: *a-menybe*, *a-menyekbe* [a mennyekbe] in coelos (casus penetr.), *a-menyben* (*ben* de quiete), *a-menyekben* in coelis.

el; *al* (cum) *Ember-el*, *az-al* etc.; vulgo scribit *emberrel*, *azzal* etc. meditativus. *Hol*, *hel* (ad) mot. ad locum.

felé versus, versum. *Felöl* a versus (a parte). *Félé* supra.

alá (infra, sub, adinfra). *Al*, pars in ferior, nomen.

alatt subter. *alól*, *alúl* de subter.

elé ante. *elöl* a coram; ante, coram in compositis.

olta (a, ab); de tempore usurpatur; *sok-olta* a multo.

képen instar, a *kép* effigies. *Módon* instar, ad modum; a *mod*, modus. *mi-képen?* mi-módon? quomodo

e partic. interrogandi. *tudod-e*, scis-ne?

Tënnap heri, mindennap, quotidie.

Uj uy uusi.

Entsprechende Stellen in *Kalmárs* Prodrömus:

Placet quibusdam Hungaris nobilibus, — proprium Nomen, si longum á requirat, duplici aa exprimere, — é = ee — ó = oo (Sectio I. §. 6, S. 4, 7, 10)

A latino vir habemus férj: item falu a villa (Sect. I. §. XXX, S. 41)

Maiores nostri aut interferuerunt aut vero praemiserunt vocalem e vel i, — a nomine Stephanus et schola, plebs quaedam dicit Estván, Eskola, cultiores coeperunt eferre, schóla, skóla. Sic Ferencz a Franz (Sect. II. §. II, S. 45—46)

tart (tenet), a persico dared (ibid. s. 46.)

Particulum leg (olim lyeg, jeg) eadem esse cum scythico jeg (melius) certissimum. Nec minus incertum, adverbium igën (olim jegën; hodie vero plebi quidam, ëgën) indidem esse mutuatum. Intensio superlativa positivi geminatione, — ad modum Ebraeorum atque etiam Turcarum (tob tob, valde bonum; etc. (Sect. III. §. III, S. 50)

Turcis hoszszú kezú longae manus vel potius longarum manuum furax (Sect. III. §. VII, S. 65—66)

Terminatio -ág — formata e persico gjah (locus, tempus) — világ notat a) lucem: — mundum ipsum: quidquid lucem praebet, ut candela — (Sect. III. §. III, S. 20)

Száz, a Persis mutuatum, olim szád, vel arabico atque anglico ore, szaedh (Sect. IV. §. 1, S. 80)

Pari modo fit, quum aliquod nomen aliqui tribuimus aut qualitatem: ubi, nimirum adhibemus verbum aliquod vocandi, aestimandi, aut sensus, opinionis, cognitionis, et similibus. Sciendum vero hic inversam plane esse structuram rationem namque id, quod (re ipsa) tribuimus, etc. in hoc casu fingimus; eum vero aut id, qui tribuimus etc., casu quarto statuimus (Sect. III. §. 5, S. 53)

Tertius casus — é, á — Posteriore vero terminatione aliquando motum ad locum, item relationem rei ad aliam, ut causam, obiectum, subiectum, vel autorem, etc. usitatius vero, mutationem in alium statum interpretamur. — Quartus est casus, quo actionis aliquius causam, seu obiectum siue causam obiectivam (Sect. III. §. VI, S. 54—55)

Pronomina unius sunt generis omnia — 1. E n, é n (ego); ab hebr. Convenit sane Syrorum, Arabum, caeterorum, e n a, e n e. N e k ě m — mei, et, mihi — E n g ě m (me) — M ě n k, et (vulgo) m i n k, nos — Quidam plebi nostrae, m i k, cultioribus placet m i. N e k ů n k — nostrum, M ě n k e t, vulgo m i n k e t, nos. 2. T ě (tu) — N e k ě d — tui, T ě g ě d — te; — T ě k, vulgo t i k, vos — Cultioribus tamen apud nos viris videtur t i. N e k t ě k — vestrum; et vobis — T i t ě k ě t — vos. 3. Ő, vulgo alias ũ, ille — N e k i — illius; Ő h é hodie Ő v é, ad illum; illi; illius. — Ő t, illum — N e k i k — illorum, et illis (Sect. V. §. 1, S. 84—85)

Demonstrativa sunt e z, é, hic: a, a z, is: e m e z, e m e', hicc: a m a, a m a z, iste.

Interrogativum Personae apud Turcas aliosque est k i m: apud Persas vero k i, quis? Ab his habent Hungari k i (quis)?

Relativa sunt, — a k i (qui) vulgo Hungarico, — tam de personis, quam de rebus usurpatur. A cultioribus, huius in primis seculi, viris visum fuit ad personas id unice referre, si correlatum antecedit: relationem vero ad res alio relativo, a m ě l l y, exprimere. Potest nihilo secius id cum personis etiam congruere, si correlato suo in eadem enunciatione praemittatur.

Interrogativum rei nobis est m i, — Interrogativum tam personae quam rei definitae est m ě l l j, qualis, —

Pronomina possessiva sunt — E n ě m, e n i m, — meus: T ě e d, vulgo t i e d, t i é d, tuus: Ő é, vulgo Ő v é, ũ v é, eius; M ě e n k, vulgo m i e n k, — noster: T ě e t e k, vulgo t i e t ě k, — vester: Ő é k, vulgo Ő v é k, vulgarius tamen ũ v é k, illorum. (Sect. V. §. III—IV, S. 86—88).

Turcae formant passivum et neutro-passivum addendo litteram l, sive ol (apud Turcas), fias, esto (Sect. VII. §. I, S. 118).

Verba simplicia — respondent primae Hebraeorum Coniugationi P a h a l, vulgo K a l, dictae — É l, vivit; h a l, moritur: — k é s z, paratum est — H a l l, audit; — v i s z, fert; k e r e s, quaesit; — k ö t, ligat; — k é r, rogat, petit.

Passiva horum simplicium sunt: hallatik, — vite-
tik; — kerestetik; — köttetik; — kéretik —
Pro eo usitatus, kérettetik. Respondent verbo hebraico
Niph'al.

Frequentativum, idque aliquando diminuti-
vum, respondet Ebraeorum verbo Pihel.

Transitivum respondens Ebraeorum verbo Hiphil.
— készít, facit, ut sit paratum, — újít, innovat. —
Ment (a m ě n, it), facit ut abeat; — éltet, efficit, praes-
tat ut (quis) vivat; conservat, — Vezet (ab obsol. vez)
ducit.

Verba — Hiphil duplicatum — Hiphil trip-
licatum — kíván, cupit, etc. (Sect. VIII. §. I. S. 121,
122, 126, 129).

Pronomina possessiva — inseparabilia sunt: 1) m,
om, am, — meus: in plurali, oim, aim, eim, caet. mei.
2) d, od ad, — tuus: in plurali oid, aid, eid, caet. tui —
3) o, a, jo, ja; — eius, suus — 4) onk, unk, — noster,
— oink, ain k; eink, — nostri, — 5) otok, atok, —
vester, — oitok, aitok, — vestri, — 6) ok, jok, ěk,
— suus, eorum: oik, aik, jaik; — sui, — eorum. (Sect.
V. §. IV, S. 90).

Loco Praepositionum, — nos — Postpositio-
nibus utimur; — Ast, ubi videtur easdem cum Verbis
construere, — iubemus eas, pro natura enunciationis, heic
praecedere, illic subsequi. (Sect. X. §. I. S. 162).

De Particulis. — Inseparabilia — 1. Be, ba (in) ab heb-
raeo — magsimae plebis parti et quietem et motum
interpretatur. Cultiores vero — de quiete usurpant hodie,
ben, ban. A-m ě n y be, a-m ě n y e k be, in coelos;
a-m ě n y ben, a-m ě n y e k ben, in coelis. — 3. El, al
(cum) — Emb ě r-el — az-al — Vulgo scribitur, e m-
berrel, — azzal — 6. Hol, h ě l (ad), motum ad
locum explicat (Sect. X: §. I. S. 162—163).

Fel é versus, versum. — Al á (ad infra; infra, sub) ter-
tium casus nominis al, pars inferior. Fel ó l, a versus,
(a parte).

A l a t t (in infra, subtus, subter). — A l ó l, a l ú l (ab infra, de subtus).

E l é (ante, ad ante). — E l ó l; ab ante, a coram: ut in compositis, ante coram —

O l t a (a, ab), — de tempore usurpatur.

K é p e n (instar), ut ad modum, — Compositum ex k é p (efigies, imago) et particula e n.

M ó d o n, (instar), ad modum, — A nomine m ó d, modus.

I n t e r r o g a n d i particulae sunt — E per se nullum fundit sensum — T u d o d - e, num scis?

Adverbia temporis — T ë n n a p, — heri — M i n d ë n n a p, — quotidie. — (Sect. X. §. I. S. 167—175).

Das Manuskript von Porthan und die übereinstimmenden Auszüge aus Kalmárs Prodomus zeigen eine gewisse Absicht des finnischen Forschers, die Grundzüge der Sprachverwandtschaft nicht nur in etymologischen Nebeneinanderstellungen von einzelnen Wörtern, sondern auch in den gemeinsamen strukturalen Elementen der ungarischen und finnischen Formenlehre nachzuweisen. Einen solchen Versuch unternahm er in einem anderen Manuskript über das ungarische Deklinationssystem in Verbindung mit der latinisierenden Grammatik von Joh. Farkas (Auflage von 1779; n:o 635 in »Catalogus librorum, quas possedit H. G. Porthan«, Aboae 1812). Diese Untersuchung hat Setälä als Nachtrag der Beiträge zur Geschichte der fin. Sprachwissenschaft im ganzen veröffentlicht (S. 156—162).

Die in dem Manuskript vorhandenen ungarischen Wörter mit ihren fremdsprachlichen Erklärungen — mit Ausnahme der finnischen — sind alle in Kalmárs Prodomus zu finden. Einige Wörter kommen als Randbemerkungen vor, welche Porthan in das finnische Wörterbuch von Juslenius eintrug und die er in einem im April 1782 geschriebenen Brief an den Erzbischof Mennander erwähnt (s. Setälä, Lisiä, 127). Den Hauptgedanken von Kalmár, die Verwandtschaft der ungarischen Sprache mit den orientalischen, hat sich Porthan dagegen nicht angeeignet, er hatte schon damals die fin. Theorie von Schlözer gewählt.

Es ist interessant, dass Kalmár, der die Demonstratio von

Sajnovics noch nicht kannte, in der Vorrede seines Werkes (datiert in Wien im April 1769) erwähnt, er habe sich mit den nördlichen Sprachen, beziehungsweise mit dem Finnischen und dem Schottischen beschäftigt (»septemtriones nationum dialectos — non nisi duas obseruauit, Finno-Scotiae licet in Suecia, et Cambro-Britannicam; quarum genius non nihil habeat ex hereditate asiatica« Praefatio, 8.) und sogar einige gemeinsame Züge im Finnischen und Ungarischen wahrgenommen. Im Kapitel über die Aussprache ungarischer Laute bemerkt Kalmár, dass es den Laut *f* im Finnischen nicht gebe, ihm entspreche *p*, z.B. »Finnicum *p e, p ö*; idem cum nostro *f ő caput*»; er versucht diese Erscheinung folgenderweise zu erklären: »Finni in Suecia destituantur hoc sono. *F nostrum, instar balborum puerorum, eferunt uti p ex.c. — fá j a f i a m f e j e: p a j a p i a m p e j e*« (S. 18). An einer anderen Stelle vergleicht Kalmár das ung. transitivfaktitive Suffix *-at, -et* mit den entsprechenden türkischen und finnischen Suffixen: »Forma haec cum Ottomanis atque Finnis communis est: at nobis simplex activa aliquando« (S. 123).¹ Auch Porthan erwähnt diesen Tatbestand übereinstimmend mit Kalmár: *éltet facit ut vivat, conservat* (Mskr. S. 7).

Wann und mit welcher Absicht hat Porthan das oben erläuterte Manuskript geschrieben? Die Hinweise im historischen Teil (J. Thunmann und J. G. Stritter) lassen vermuten, dass es wahrscheinlich Ende der 1770er Jahre geschrieben wurde — vielleicht im Zusammenhang mit seiner Deutschlandreise (1779). In seinen späteren Arbeiten, z.B. in der Einleitung zu Juustens Chronik (6. Teil 1788), hat er seine Auffassung von den Beziehungen zwischen den *fiu.* Völkern am deutlichsten dargestellt, die ungarischen Wörter reihte er jedoch nicht der vergleichenden Worttabelle der anderen *fiu.* Sprachen ein, sondern er stellte sie mit den samojedischen zusammen (Note S. 44—45). Diese Wörter sind nicht identisch mit den aus Kalmárs Werk exzerpierten, sie stammen aus anderen Quellen ebenso wie die

¹ J. PÁPAY, A magyar nyelvhasználat története. Budapest 1922, S. 16.

samojedischen (»verba S a m o j e d i c a ex Indice sumsimus quem inter alias quasdam schedas Lindheimianas acquisitum Bibliotheca nostra Academia asservat, quemque ex eodem profluxisse fonte, unde suum Cel. Schlözer hausit — non dubitamus«).

Porthans Manuskript war vielleicht das Konzept für eine nie publizierte Dissertation. Dasselbe Thema — die unwahrscheinliche Verwandtschaft der Hunnen und Finnen — findet sich als 4. These in einer Dissertation, welche als 18. Teil zur grossen Serie der Kommentare zu Juustens Chronik gehört: »Nullo modo verisimile est, veterem Hunnorum gentem vel Suecorum vel Fennorum maiores cognatione attigisse« (1790). Der Respondent war Henrik Rejlin (1767—1849), der zwei Jahre später seine eigene Dissertation bei Prof. Joh. Bilmark publizierte. Diese letztere Dissertation »An Hunni sint Fennorum aborigines?« schliesst mit der Feststellung: »Convenientiam linguarum Fennicae & Hunnicae seu Hungaricae non esse tantam, quanta ad veram utriusque nationis consanguinitatem ex asse valeret.« Die ungenügenden linguistischen Beweise (33 finnische und ungarische Wörter) sind dieselben, welche Porthan in der oben erwähnten Note zur Chronik Juustens als ungarisch-samojedische Wortvergleiche brachte. Im Verzeichnis der benutzten Literatur sind noch die Untersuchungen von Ihre, Öhrling, Sajnovics, Schlözer u.a. genannt, die ebenfalls Vergleichsmaterial darbieten mochten. Den negativen hyperkritischen Standpunkt von Bilmark-Rejlin kann man verstehen, wenn man das allmählich erstärkende Nationalgefühl der Finnen und die Abneigung gegen die wegen ihres Barbarentums berüchtigten Hunnen berücksichtigt.¹

Leider sind Porthans Forschungen auf dem Gebiet der Fennougristik in seinen Handschriften unvollendet geblieben, er veröffentlichte nur einige notenartige Bemerkungen im Rahmen seiner anderen Werke. Seine Auffassung von der Herkunft und den Beziehungen der verwandten finnisch-ugrischen Völker verbreitete sich jedoch rasch in den 1790er

¹ Über die Briefe ungarischer Sprachforscher (S. Gyarmathi u.a.) an Porthan s. SETÄLÄ, Lisiä S. 112—124 u. 138—156.

Jahren und die älteren falschen, unbegründeten Vorstellungen von einer hebräischen oder skythischen Herkunft der Finnen und Ungarn mussten allmählich weichen.¹

GYULA WEÖRES

¹ V. TARKIAINEN, Henrik Gabriel Porthan (1948), E. ITKONEN Suomalais-ugrilaisen kielen- ja historiantutkimuksen alalta (1961).